

Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,	Михаил Юрьевич Лермонтов,
Парус	La velo	Das Segel	Das Segel	Sail
	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de B. Denken</i>	<i>tradukita de Heinrich Greif</i>	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Blankadas ve- lo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Verloren glänzt in blauen Weiten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Breiten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?	Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Ondiĝas kaj la vento spi- ras, Fleksante l'maston kun fer- vor', Ve! Ne fe- liĉon vel' aspiras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Great billows play. High winds are whistling Down at the ben- ding, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past.
...

Под ним струя светлей лазуры,	Ĉin kovras blua rond' ĉiela,	Tief unten schäumt lichtblau die Flut,	Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen,	Beneath, a brighter stream than azure.
Над ним луч солнца золотой: –	Sub ĝi lazuras onda spac',	Hoch oben gleißen Sonnes Brände,	Und glänzt auch noch so blau das Meer -	Above, the golden sunray flows
А он мятежный, просит бури,	Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela,	Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,	Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen,	Yet this one, restive...quests for tempests
Как будто в бурях есть покой.	Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'.	– Ruhe fände.	Als ob in Stürmen Ruhe wär.	As if in tempests were repose.

...

...

...

...

...

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).</p> <p><i>Arg-545-1093</i> (2010-06-20 16:02:28)</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en Esperanton de</i> KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</p> <p><i>Arg-545-1095</i> (2010-06-20 17:39:30)</p> <p><i>Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio.</i></p> <p><i>Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon</i> http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de B. Denken.</i></p> <p><i>Arg-545-1094</i> (2010-06-20 16:15:25)</p> <p><i>Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo</i> http://www.medeasy.de/common/?p=1349.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).</p> <p><i>Arg-545-1944</i> (2015-01-24 19:29:11)</p> <p><i>Pri Heinrich Greif vidu la retejon</i> http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. <i>La traduko troviĝas en</i> http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Anglan de</i> A. Z. Foreman.</p> <p><i>Arg-545-2269</i> (2015-01-28 19:03:20)</p> <p><i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in</i> http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html.</p>
--	--	--	---	--